



排灣語繪本 ▶

## 從族語戲劇到族語繪本的誕生

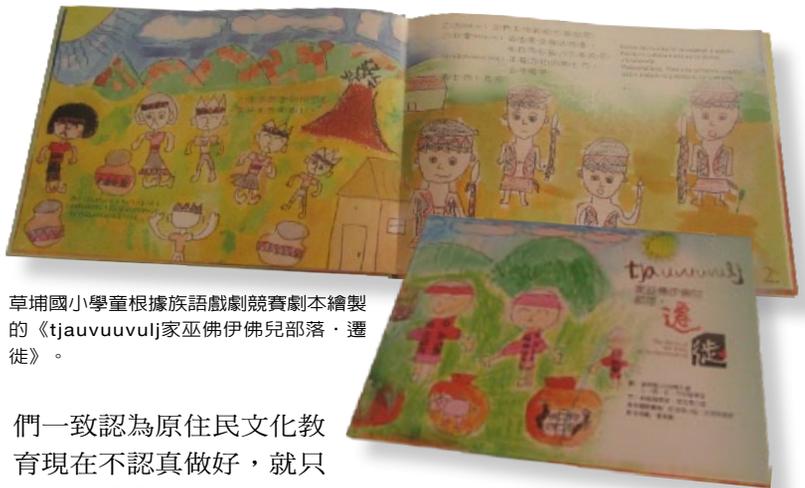
民族語劇から民族語絵本への誕生

From a Aboriginal-Language Drama to the Birth of a Aboriginal-Language Picture Book

文・圖 | 梁吉成 (屏東縣獅子鄉草埔國小校長)

**教育**生涯中，最早服務於Holo人的學校，發現了他們的開放與努力；接著來到客家人的學校，感受了他們的堅毅、節儉與勤奮；考上主任後，因緣際會到了原住民族的三地國小服務，接觸了原住民族的樂觀、開朗，尤其發覺原住民族深厚、優美、柔而迷人的文化特色與內涵。

我在屏東縣三地門鄉三地國小7年主任服務期間，與柯文校長、潘明福校長、陳再興校長等3位原住民族籍校長共事。他們對於深受主流文化衝擊而逐漸式微的原住民族文化特別有使命感，傾力投入保存與傳承工作。所以在校務發展中，原住民族文化教育一直是學校的發展重點，舉凡原住民歌謠及樂舞、部落尋根與踏查、部落文化課程、族語教學等，在校長們用心經營與推動下，皆展現相當優異的成效。校長



草埔國小學童根據族語戲劇競賽劇本繪製的《tjauvuuvulj家巫佛伊佛兒部落·遷徙》。

們一致認為原住民族文化教育現在不認真做好，就只能眼睜睜看著它一點一滴地流失，幾位原住民族教師如潘慈琴老師、卜珍珠老師也深有同感，他們對於本族文化教育工作的無數犧牲與奉獻，怎能不叫人動容。

### 族語戲劇嶄露頭角

2010年奉派到屏東南邊、偏遠的獅子鄉、迷你小校草埔國小擔任校長。由於之前深受三地國小文化教育工作的薰陶與感動，所以在同為原住民族學校的草埔國小，積極推動排灣族文化保存與傳承工作。

草埔國小位於獅子鄉南迴

公路旁，是屏東縣最鄰近台東縣界的學校，全校學生（含國幼班）約42人，國小部有6班，國幼班有1班，學生皆為排灣族。草埔村民大多種植山蘇等經濟作物，其餘則打零工維生，謀生不易，生活困頓。但是村民們都很重視學校教育，相信「教育是脫離貧窮最佳的捷徑」，多能配合學校督促孩子的教育。地處偏遠及民族文化差異不利於教育推展，然而有幸於2010-2011年皆獲得高雄市「國際獅子會300E2區2008-



三至六年級入選學生與作品。



李秉勳老師指導五至六年級學生繪畫。

2009會長聯誼會」眾會長經費補助，在校園建築景觀方面，已充實原住民在地色彩的圖騰標誌與彩繪。

由於個人在擔任三地國小主任時，曾協助承辦2屆屏東縣原住民族語戲劇競賽，而三地國小亦組隊參賽。從中發覺族語戲劇帶動了全校說族語的風氣，孩子們的族語能力也進步顯著。所以來到草埔國小，在本校曾參與「e起舞動比賽」的

基礎上，經與全校同仁溝通，順利於2010年暑假轉型成立「原住民族語戲劇社團」。第一次組隊，各項細節都是邊練習、邊修正調整，才勉強完工參加2011年「屏東縣第三屆原住民族語戲劇競賽一團體組」。

在剛成軍練習時，出現家長反對的聲浪，因為他們覺得讀好書就好了，不需要其他活動來影響孩子的課業。藉由家

由於族語戲劇可以帶動全校說族語的風氣，也能提升孩子們的族語能力，於是在2010年暑假成立「原住民族語戲劇社團」。剛成軍練習時曾出現家長的反對聲浪，幸而有很多家長自發性地到縣賽現場觀賽與加油，師生們的賣力付出讓他們深受感動，文化傳承的凝聚感也油然而產生。



長大會疏通理念，個人強調屏東文化流失得很嚴重，文化傳承工作迫在眉睫，現場的家長們似乎勉強接受。幸而有很多家長自發性地到縣賽現場來義高中觀賽與加油，師生們的賣力付出讓他們深受感動，文化傳承的凝聚感也油然而產生。比賽成績雖然未臻理想，卻獲得了正副會長的鼓勵與肯定。2011年代表屏東縣以《tjauvuuvulj部落遷徙》一劇赴政治大學參加「第二屆全國原住民族語戲劇競賽」，在團體組18支隊伍中榮獲第六名佳績，大家辛苦的付出總算得到了該有的回饋。

有了縣賽及全國賽的經驗和基礎，加上本鄉孔朝鄉長和



本校參加族語戲劇競賽時，劇本取材自學區內文部落的遷移史實，有些演出甚至是節錄當地耆老親自吟唱的歌謠，以及本校曾經灌錄發行的《山上百靈鳥》童謠CD。為了留存與傳承部落歷史，讓孩子們更加了解與肯定家鄉的文化，遂開始編寫和彩繪有關家鄉的故事繪本。



校長和秉勳老師挑選作品。

代表會趙福德主席皆出身教育界，鼎力支持與協助學校的教育活動，所以全校同仁和孩子們再接再勵、攜手合作。2011年底「屏東縣第四屆原住民族語戲劇競賽」要求組隊成員至少須含6名大人，除了族語教師1人加入外，原本就寥寥無幾的本校教職員工幾乎全數下場。雖然練習時常常無法全員到齊，然而眾志成城，加上孩子們認真配合，終以《牛》劇榮獲團體組第一名，五年級學生羅欣慧也榮獲「最佳演員獎」。今（2012）年3月再度代表屏東縣以《牛》劇參加在新北市原民會舉辦的「第三屆全國原住民族語戲劇競賽」，成績扶搖直上，在19支隊伍中榮獲第二名。除了為獅子鄉爭取

榮耀，更讓草埔國小師生們發光發熱，而文化的種子不只開花結果，更持續散播開來。

### 彩繪文化藍天 畫出部落遷移史

本校原住民族語戲劇社團於2011年首次參加縣際及全國族語戲劇競賽時，劇本取材自學區內文部落的遷移史實，有些演出甚至是節錄當地耆老親自吟唱的歌謠，以及本校曾經灌錄發行的《山上百靈鳥》童謠CD。由於劇本記載了當時內文部落族人跋山涉水、辛苦遷移的史實，而留存與傳承部落歷史有其必要性與迫切性，再加上周美青老師2011年到草埔國小為學生講故事時，特別期勉本校能夠和台東縣部分學校一樣，編寫和彩繪有關家鄉的

故事繪本，讓孩子們更加了解與肯定家鄉的文化。

這是一件很有教育價值的事，因此個人乃於2011年著手草擬規劃「草埔國小校本故事繪本」相關工作。皇天不負苦心人，2011年5月16日派來的教育替代役李秉勳老師具有美術專長，所以我就把握此一良機，與秉勳老師促膝長談了1個多小時後，他接受了此一艱鉅任務。8月底開學後，秉勳老師於每兩週1次，每次2節課的美術課協同指導中高年級的孩子們，為族語戲劇劇本畫上插畫。過程中指導老師須與孩子們不斷地爭戰與磨合，因為畫畫創作的過程猶如登山一樣，不僅消耗精力，也考驗著毅力與耐力。而秉勳老師也需要不



草埔國小赴政大參加「第二屆全國原住民族語戲劇比賽」，圖為學童演出巫師帶領部落村民進行「祈雨」儀式。



配合劇本創作繪畫作品。

停動腦地擘畫繪本的逐頁主題與內容，期間的辛勞與冷暖是外人不易體會的。

歷經7個多月的時間，終於今年4月初，畫完大約40頁的插畫，並且經由校長、陳美主任、曉瑜組長、思潔組長和秉勳老師共同挑選適合的繪畫作品，再將這些作品集結成冊，此時族語故事繪本該有的文本資料已大致完備。秉勳老師約於5月完成繪本美編，隨即展開後續的編印工作，印刷費用由高雄市「國際獅子會300E2區2008-2009會長聯誼會」眾會長贊助。

### 仲夏幕下 民族語言文化悄悄扎根

在小琉球漁村因頓環境中成長的記憶，一直是支持我不

斷奮力向前的泉源，而「語言是文化的根，文化是民族的命脈」，基於此一理念，保存與傳承族語和在地文化一直是個人推動校務發展的核心目標。幸賴國際獅子會眾會長們的愛心光環，羽化成一枝枝孩子們手中可以恣意揮灑、彩繪藍天的畫筆，把排灣族文化精髓生動地刻畫出來，鞏固了孩子們對在地文化的欣賞與肯定，也加深了傳承與宣揚自身文化的使命感。

有別於一般學校是採用當地故事來編寫繪本，本校的繪本乃是運用參賽劇本來編寫的排灣

語、漢語及英語3語故事繪本。期待能藉由此繪本引發讀者文化扎根與發揚的共鳴，共同為保存及傳承各族語言和在地文化而努力。◆



### 梁吉成

屏東縣琉球鄉人，1965年生。屏東師範學院語教系81級，國立台東大學教育研究所畢業。曾經服務過Holo、客家及原住民學校，2010年接任草埔國小校長。在草埔國小極力推動「族語戲劇社團」，使得本校連續兩屆

榮獲全國原住民族語戲劇競賽佳績，並且為了保存與傳承在地文化史實，爭取高雄國際獅子會經費獎，以第二屆全國原住民族語戲劇競賽劇本編輯校本故事繪本，未來將分送縣內各國小及相關單位收存與閱讀推廣。